

Entrevista

Por María Antonia Moreno Mulas

Pilar Porras Navalón

Documentalista



“Las bibliotecas, para que sean para todas las personas, han de convertirse en espacios con accesibilidad cognitiva”

La autora de la entrevista tuvo la oportunidad de conocer y charlar con Pilar Porras Navalón en la acción formativa *Lectura Fácil, una herramienta de inclusión social en la biblioteca* (Programa de Actualización y Especialización en Documentación 2019/2010. Facultad de Traducción y Documentación. Universidad de Salamanca), que se desarrolló en febrero. Pilar fue la profesora del curso, y en él compartió con el alumnado su larga experiencia trabajando en pro de la accesibilidad cognitiva: la adaptación de contenidos a través de la Lectura Fácil. Con más de veinte años de trayectoria profesional, esta documentalista especializada en internet y enamorada de la inclusión, nos cuenta cómo *cayó en las redes* de la Lectura Fácil, y cómo formó parte del equipo que adaptó la novela *No creas lo que tus ojos te dicen*, de Javier Martín Betanzos.

Pilar, durante veinte años trabajó como documentalista en el Instituto Universitario de Integración en la Comunidad de la Universidad de Salamanca (INICO). ¿La labor que realizó allí la llevó, de forma natural, a la Lectura Fácil?

Fui documentalista en el SID, Servicio de Información sobre Discapacidad, que pertenece al INICO. En el SID buscaba y recopilaba cualquier documento escrito (libros, artículos, tesis...), o audiovisual en internet sobre discapacidad. Toda esa información la introducía en bases de datos previamente categorizadas, clasificadas según el propio sistema del Servicio y realizaba una descripción documental. Igualmente, me ocupaba de la agenda de congresos y cursos, así como de realizar páginas recopilatorias de contenido respecto a algún tema concreto de interés para todo el colectivo de la discapacidad. Además, me encargaba de realizar los vaciados y los dosieres informativos. Luego, todo el equipo del SID difundíamos la información a través de las redes sociales.

En el Servicio, una persona se encarga de recopilar noticias de política social, y ahí fue donde se comenzó a desarrollar todo el trabajo de Lectura Fácil. Consideramos que todas las personas tienen el derecho a acceder a la información, y empezamos por facilitar la lectura de las noticias que se producían diariamente en nuestra sociedad.

La Lectura Fácil ya no es un concepto que resulte extraño, pero en el momento en el que comenzó a trabajar en ese ámbito, ¿tuvo que explicarlo en su entorno laboral? ¿Cree que la sociedad en su conjunto está sensibilizada y sabe qué es y para qué sirve?

Por supuesto que cuando empecé a querer ir a cursos de Lectura Fácil e iniciarme en todo este ámbito, tuve que explicar qué quería decir y para qué servía. Y confieso que algunas personas me miraban con cara de extrañeza.

En la actualidad, puede que a nosotros nos parezca un término habitual, pero todavía hay personas que no saben a qué se refiere



Componentes y dinamizadores de los clubs de Lectura Fácil.

todo esto, y todavía hay que explicarlo. Poco a poco la sociedad se va concienciando sobre que acceder a la información es un derecho para todos, y espero que en un futuro cercano sea algo absolutamente natural.

La sensibilización es una tarea del día a día. Para mí, la lectura es una de mis aficiones favoritas; por ello, cuando empecé a trabajar con la discapacidad quise unir ambos campos y de ahí nació *Discalibros* (<https://discalibros.blogspot.com/>). Es un blog donde voy incluyendo libros, tanto para adultos como para niños, en los que hay algún personaje con discapacidad. Todo esto lo voy difundiendo a través de las redes sociales. Creo que ahí comienza la sensibilización. Es decir, si damos visibilidad a las personas con discapacidad y fomentamos la empatía logramos que la sociedad vaya dándose cuenta de las necesidades que tienen el resto de las personas y de las carencias sociales que existen. Yo no puedo darme cuenta de que una persona no es capaz de leer un libro y comprenderlo, o una noticia o un folleto, si no me pongo en su lugar. Uno de los principales beneficios de la lectura es la capacidad de empatía. A partir de ella, lograremos la tolerancia y el respeto necesarios para que cohabiten la lectura y la Lectura Fácil.

El denominador común de las lecturas propuestas en *Discalibros* es el tono positivo, optimista y alegre, huyendo de melodramas y lamentos. Muestran personas con discapacidad con un gran afán de superación y de constancia junto con familiares y amigos que apren-

No debemos olvidar que el 30 % de la población tiene dificultades lectoras. Y, por eso mismo, las bibliotecas deberían realizar un esfuerzo en que los materiales que ofrezcan sean, de verdad, para todas las personas.

den que el respeto, la paciencia y el cariño se encuentran en la base del trato con personas con discapacidad.

¿Cómo pueden utilizar la Lectura Fácil las bibliotecas? ¿Es verdaderamente una herramienta de inclusión? ¿Cree que las bibliotecas están adaptando sus contenidos (por ejemplo, en las web) a Lectura Fácil?

Todas las bibliotecas deberían incluir materiales de Lectura Fácil en sus colecciones. Haciendo un poco de memoria, el Manifiesto de la IFLA/ UNESCO Sobre la Biblioteca Pública de 1994, nos dice *Los servicios de la biblioteca pública se prestan sobre la base de igualdad de acceso para todas las personas, sin tener en cuenta su edad, raza, sexo, religión, nacionalidad, idioma o condición social.* Actualmente las bibliotecas



se ven de manera muy diferente a la concepción tradicional, pero la esencia de servir a todas las personas no ha desaparecido. No debemos olvidar que el 30 % de la población tiene dificultades lectoras. Y, por eso mismo, las bibliotecas deberían realizar un esfuerzo en que los materiales que ofrezcan sean, de verdad, para todas las personas. Pero no nos fijemos únicamente en el contenido, es decir en el material que se ofrece, también tenemos que fijarnos en que las personas se mueven por la biblioteca, por lo que los carteles y la información que ofrezcamos deben estar en Lectura Fácil. Y esto se amplía a las páginas web. A día de hoy, no he visto ninguna página web de biblioteca que ofrezca una versión en Lectura Fácil. ¿De qué nos sirve incluir en nuestro fondo una colección de libros en Lectura Fácil si no facilitamos el llegar a ellos tanto físicamente como a través de internet?

Nos ha llamado mucho la atención su trabajo de adaptación a Lectura Fácil de la novela *No creas lo que tus ojos te dicen* de Javier Martín Betanzos. ¿De quién surgió la idea?

La iniciativa surgió de Raquel Aceves, gerente de la Federación ASPACE Castilla y León. Javier Betanzos había escrito el libro *No creas lo que tus ojos te dicen*, cuyo protagonista es una persona con parálisis cerebral, con la intención de llevar la lectura del libro al mayor número posible de personas y, sobre todo, de normalizar la vida de las personas con parálisis cerebral. Desde el primer momento me apasionó la idea de la adaptación del libro y se lo comenté a Natividad Rodríguez, que también realiza adaptaciones a Lectura Fácil en el INICO. Enseguida nos pareció un desafío extraordinario que queríamos realizar. Y nos pusimos a ello. Ya llevábamos adaptados varios capítulos cuando al proyecto se unió Ana Bonal, una estupenda ilustradora sensibilizada con la discapacidad, que quiso darnos una imagen de Lucas, de sus amigos, de su entorno...

Imaginamos que un proyecto de este calibre necesita la colaboración de otras personas e instituciones que lo validen, que trabajen las distintas versiones. Impresa, digital y audiolibro...

Sí, así es. Pasito a pasito fuimos contagiando la ilusión a más personas y se convirtió en un proyecto muy plural y absolutamente desinteresado. Para el proceso de validación contamos con participantes del título propio de la Universidad de Salamanca y el INICO,

financiado por Fundación ONCE y el Fondo Social Europeo, *Unidiversitas*. Este título propio está dirigido a personas con discapacidad intelectual y del desarrollo y tiene el objetivo de formar al alumnado como Experto en Competencias Socio-Laborales. Emiliano Díez Villoria, profesor de la Facultad de Psicología y uno de los directores del título *Unidiversitas*, empezó a dar ideas para que el libro llegara a más personas, y, así, nos propuso la realización del libro en formato *epub* y en audiolibro y acompañarlo de algunas actividades interactivas. En el contexto de un proyector dirigido por Emiliano, denominado *Asistente LF: un asistente para la adaptación a la Lectura Fácil*, se incorporó Natalia Molina para coordinar uno de los grupos de validación y verificar con medida de tiempos de lectura y preguntas posteriores el nivel de comprensión lectora.

¿De qué nos sirve incluir en nuestro fondo una colección de libros en Lectura Fácil si no facilitamos el llegar a ellos tanto físicamente como a través de internet?

Según avanzamos en el proyecto decidimos contar con otro grupo validador cuyos componentes fueran personas con parálisis cerebral. De esta manera, Raquel nos puso en contacto con Conchi Manso, de *APACE Burgos*.

¿Nos explica más detalladamente el proceso de validación de la adaptación de la novela?

Tanto la adaptación del libro a Lectura Fácil como el proceso de validación se ha llevado a cabo siguiendo la norma *UNE 151301 Lectura Fácil: pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos*.

Las dinamizadoras encargadas de dirigir las sesiones, esto es, Natalia Molina y yo, realizamos una sesión informativa donde nos presentamos y explicamos el objetivo del proyecto y su duración. Informamos a los estudiantes de *Unidiversitas* sobre la Lectura Fácil: qué es, a quien se dirige, por qué se hace... Y, sobre todo, que la validación de un documento no es valorar las capacidades de cada uno de los validadores.



Explicamos también qué es el proceso de validación, en qué consiste y cómo debe hacerse. Al tratarse de personas con discapacidad intelectual y del desarrollo facilitamos unas instrucciones escritas y muy claras de cómo debían proceder para realizar la lectura de los capítulos. Es decir, señalar con un rotulador fosforito las palabras que no entendieran; señalar con un bolígrafo mediante una línea vertical, los párrafos que no comprendieran; y subrayar con un rotulador de color rojo las frases que les parecieran muy largas.

Los estudiantes que querían formar parte de este proyecto pasaron por una prueba estandarizada de comprensión lectora, con el fin de determinar el nivel de comprensión en la lectura. Formamos tres grupos de validación, de manera aleatoria, pero heterogéneos. Quiero decir que los niveles de comprensión lectora fueran variados según la prueba realizada. Estos tres grupos de validación se convirtieron en nuestros tres grupos de club de lectura.

Dos de nuestros clubes de lectura se reunían semanalmente con una dinamizadora, Natalia o yo. Previamente a la reunión semanal, dos de los grupos leían de manera individual dos capítulos del libro y hacían anotaciones siguiendo las instrucciones facilitadas el primer día.

En las reuniones semanales leíamos de nuevo

el capítulo entre todos. En cada párrafo se analizaba su significado, se examinaban las palabras que no se comprendían bien y entre todos buscábamos una alternativa o se definían y se analizaban las imágenes. Mediante charlas, las dinamizadoras comprobábamos que la comprensión de los capítulos era correcta. Además, se iban haciendo pequeños resúmenes que ayudaban a situarnos en los acontecimientos de la novela.

El tercer club de lectura también se reunía semanalmente, pero en este caso no leían los capítulos previamente. Este grupo, dinamizado por Natalia, validaba el trabajo de los grupos anteriores. Su primer contacto con los capítulos era durante la sesión, en una tarea de lectura mediante el ordenador en el que se registraban los tiempos de lectura. Al final de la lectura de cada capítulo, ya validado por sus compañeros, respondían además a unas preguntas para comprobar el nivel de comprensión del texto. Tras esto, también mantenían en grupo una sesión de trabajo donde comentaban la lectura. Con todos los resultados obtenidos, Natalia ha desarrollado su Trabajo Fin de Máster en el Máster en Investigación de Personas con Discapacidad del INICO, dentro del proyecto comentado anteriormente de *Asistente LF: un asistente para la adaptación a la Lectura Fácil* dirigido por Emiliano Díez Villoria.

El último día en que los grupos de validación nos

reunimos fue para comentar qué les había parecido la experiencia y para intercambiar impresiones sobre el libro. Todos coincidían en que les había gustado, que lo recomendarían y que era un buen punto de partida para tratar temas como el derecho a la sexualidad de las personas con discapacidad, la igualdad entre las personas y la autonomía personal.

Con todo el texto validado por los estudiantes de *Unidiversitas*, buscamos, como ya comenté antes, otro grupo formado por personas con parálisis cerebral. Conchi Manso, de *APACE Burgos*, fue la dinamizadora de este club de lectura. En estas reuniones, por la imposibilidad lectora y/o del lenguaje de los componentes, la dinamizadora leía los capítulos en voz alta e iban comentando el texto. Semana tras semana, iban elaborando un documento con las aportaciones, y/o definiciones que creían convenientes para la comprensión final.

¿Estas validaciones se complementaron con la visión del autor? ¿Está satisfecha con el resultado de un trabajo tan intenso, largo y minucioso?

Una vez que Natalia y yo hicimos las incorporaciones pertinentes y revisamos de nuevo todo el texto, pasamos el documento tanto a Javier Martín Betanzos, el autor de la novela, como a Raquel Aceves de *ASPACE CyL*. Entre todos, terminamos de dar forma a la adaptación.

El resultado ha sido magnífico. Lo que personalmente me queda es la experiencia vivida y, por supuesto, el reto de haber adaptado el libro *No creas lo que tus ojos te dicen* a Lectura Fácil. He aprendido mucho con y de las personas que integraban el club de lectura, las charlas semanales las esperaba como un momento de compartir experiencias y el libro nos servía de base para sacar temas que les inquietaban y hablar sobre ellos. Ha sido tremendamente gratificante ver el resultado de tantos meses de trabajo.

Si desde nuestras bibliotecas queremos poner en marcha secciones, actividades, etc., de Lectura Fácil, ¿qué asociaciones son referentes? ¿Nos podría dar una primera orientación?

La Asociación Lectura Fácil (<https://lecturafacil.net/es/>) se creó en Barcelona en el año 2003, se trata de una entidad sin ánimo de lucro con el objetivo de hacer accesible la lectura, la cultura y la información a todas las personas. Ellos realizan jornadas y cursos, adaptan libros... En el 2016 crearon la Red de Lectura Fácil, y en ella, colaboran asociaciones de diferentes comunidades

autónomas: Extremadura, Aragón, Islas Baleares, Madrid, Euskadi... incluso de otros países, como Colombia o Argentina. En esa red, también participa la asociación de mi comunidad autónoma: la Asociación de Lectura Fácil de Castilla y León (<http://www.lecturafacil.es/>). Estas instituciones son un buen punto de partida.

¿Suele impartir cursos de formación sobre Lectura Fácil a bibliotecarios o a otros profesionales? ¿Cree que la Lectura Fácil debería incluirse en los estudios de Biblioteconomía y Documentación?

La mayoría de cursos que he impartido sobre Lectura Fácil han ido destinados a maestros. El CFIE (Centros de Formación del Profesorado e Innovación Educativa) de Salamanca se interesó mucho por toda esta temática cuando se la presenté y ha sido con ellos con quien más he trabajado. Después, la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca me dio la oportunidad de darlo a conocer a alumnado, e impartí este curso en el que nos hemos conocido y ha surgido la posibilidad de realizar esta entrevista.

Sí que pienso que debería incluirse, de alguna manera, la Lectura Fácil en los estudios de Biblioteconomía, porque nosotros somos los intermediarios entre la información y el usuario. Y si un usuario tiene dificultades para la comprensión de la lectura y existe una herramienta que les ayuda, tenemos que proporcionarla.

En la actualidad, ¿en qué proyectos le gustaría participar? ¿Le seduce la idea de seguir adaptando obras a Lectura Fácil?

Me gustaría mucho continuar con proyectos de adaptación de todo tipo de obras a Lectura Fácil. Es un proceso largo y muy difícil, pero absolutamente apasionante. También me encantaría realizar clubes de Lectura Fácil en otros entornos, como bibliotecas o asociaciones. A ver si este curso académico es posible.

Para terminar, ¿quiere compartir con los lectores de *Mi Biblioteca* algún deseo en torno a la inclusión y las bibliotecas?

Mi deseo es que las bibliotecas sean, realmente, para todas las personas. Que cualquier persona pueda acceder físicamente a las bibliotecas, pero que también sean espacios con accesibilidad cognitiva para que las personas puedan moverse libremente por ellas. Que cuenten con contenido adaptado. Y que no se deje de fomentar un ambiente de tolerancia y respeto.

Trayectoria profesional

Pilar Porras Navalón es documentalista especializada en internet. Trabajó, desde 1999 hasta principios de 2020, en el Servicio de Información sobre Discapacidad (SID) del Instituto Universitario de Integración en la Comunidad de la Universidad de Salamanca (INICO). Cuenta con experiencia docente e impartición de diversos talleres sobre búsquedas documentales en internet. Asiste a diferentes cursos, jornadas, seminarios y congresos relacionados esencialmente con el ámbito de la discapacidad, documentación e investigación; en muchos de ellos participa activamente con ponencias, comunicaciones o pósteres.

Durante dos años se implicó en el proyecto *Cultura sin Barreras* en el Teatro Zorrilla de Valladolid. El objetivo de este proyecto era que las personas con discapacidad participasen en los eventos culturales; esto aportaría a los espectadores una mayor capacidad de tolerancia y respeto además de un aprendizaje de las posibilidades y capacidades de las personas con discapacidad.

Interesada en el mundo de la literatura y la discapacidad, desarrolla *Discalibros*, en el que pretende aunar su pasión por la literatura con la sensibilización por el mundo de la discapacidad. Principalmente impulsa este tipo de información en las redes sociales: *Facebook*, *Twitter* e *Instagram*, y esta labor la ha llevado a participar en varios espacios de medios de comunicación como *Valladolid es así*, sección *Atrévete a saber*, de RTVCyL, o en *Convivir en Igualdade*, de Radio Galega.

Movida por el interés de acercar la lectura a todas las personas empieza a realizar cursos sobre Lectura Fácil. En el SID realizó todas las adaptaciones de las noticias. Imparte talleres sobre Lectura Fácil en diversos CFIE de Salamanca y provincia, así como en la Facultad de Traducción y documentación de la Universidad de Salamanca.

En octubre de 2018 comienza el proyecto de adaptación a Lectura Fácil de *No creas lo que tus ojos te dicen* promovido por la Federación ASPACE Castilla y León y el INICO. La publicación se presentó en noviembre de 2019 en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca.

Escribe artículos sobre la discapacidad y la documentación. Es autora, junto con Miguel Ángel Verdugo, del libro *La voz de la discapacidad en la literatura española*. Editado por el INICO y publicado en el 2018, recopila literatura (para público infantil y adulto) de autores españoles publicados con posterioridad al 2000.

Créditos

AUTORA: Moreno Mulas, María Antonia.

FOTOGRAFÍAS: Aparicio, David; Porras Navalón, Pilar.

MATERIAS: Porras Navalón, Pilar / Lectura Fácil / Accesibilidad cognitiva / Inclusión / Clubes de Lectura Fácil / Personas con Discapacidad.